

abandonment
адмова; зачыненне(закрышце)

abbreviate
скарачаць

abbreviated address
адрас скарочаны

abbreviation
абрэвіатура, скарот

abend = abnormal end
АВАСПЫН (АВАРыйнае СПЫНенне)

ability
здольнасць, уменне, магчымасць

abnormal
ненармальны; аномальны

abnormal end = abend
аварыйнае спыненне

abnormal termination
аварыйнае заканчэнне; неспадзяванае
заканчэнне

abnormally
ненармальна

abort
заўчаснае спыненне; перапын;
перарыванне

aborted connection
перарванае злучэнне

Р. В. Детскина, Л. В. Шимчук

ФАКТОРЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Бесспорными характеристиками развития современного общества являются, с одной стороны, экономическая и социальная глобализация, с другой – осознание и развитие собственной национальной идентичности, своеобразие которой в наибольшей степени проявляется на фоне взаимодействия с чужими культурами. При этом основную «культурную» нагрузку несут слова, обеспечивая взаимопонимание, в том числе между носителями разных языков. Именно лексический состав в наибольшей степени отражает следы культурного влияния, которые носят характер заимствований. Развитие и расширение межрегиональных и межнациональных контактов, современные интеграционные процессы обуславливают рост языковых контактов и, как следствие, расширение сферы взаимодействия языковых кодов.

Как известно, словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Он изменяется, обогащается, отражая в своем развитии условия определенного исторического периода в эволюции общества. Эти явления не связаны исключительно с системой языка; сюда могут быть отнесены процессы изменения значения слов и обогащения словаря путем заимствования слов из других языков. Способ обновления лексического состава языка вследствие языковых контактов культур универсален и естественен для всех языков мира независимо от типологических различий.

Факторы, обеспечивающие лексическое заимствование, заимствования слов и оборотов в разные исторические периоды формирования и развития лексико-семантической системы языка, различны. Выделяют факторы неязыковые и собственно языковые. К первым относятся, например, разнообразные виды связей одного народа с другими. К языковым факторам относится, прежде всего, стремление носителей языка пополнить, углубить и расширить представление о предмете, детализировать понятие посредством разграничения смысловых и функциональных оттенков. Таким путем среди исконных синонимичных и антонимичных средств возникают заимствованные, которые имеют дополнительные оттенки значения.

В ходе проведенного анализа были выделены виды калькирования как основного способа заимствования.

1. Словообразовательное калькирование, когда заимствуется только структура иноязычной лексической единицы, на основе которой образуется слово из соответствующих элементов языка-реципиента, например, *небоскреж*, *gratte-ciel* во французском (от англ. *skyscraper*).

2. Семантическое, или смысловое, калькирование, когда у слова появляется значение, которое отсутствовало у соответствующего иностранного слова. Случаев семантического заимствования в проанализированном массиве больше среди существительных, чем среди глаголов. Существительное *gift* в древнеанглийском означало не 'подарок', а 'выкуп за жену'.

3. Фразеологическое калькирование, при котором осуществляется перевод «по словам иностранных устойчивых словосочетаний», например, *to make progress* 'делать прогресс' ('иметь успех').

В проанализированном массиве встречались заимствования не только слов, но и отдельных значащих частей слова. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большее число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а сами морфемы включаются в число словообразовательных средств языка. Многие греческие и латинские слова превратились в интернациональные префиксы. Например, *anti-*, *inter-*, *sub-*, *ultra-* и т.д.

Р. В. Детскина

ПРИЕМЫ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОГРАММИРОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПЕЧАТНОЙ РЕКЛАМЕ

В настоящий момент нейролингвистическое программирование (НЛП) успешно развивается во многих странах мира, вбирая в себя все новые и новые разделы и направления. Уникальные возможности НЛП используются в самых различных сферах человеческой деятельности. Эффективные приемы общения на основе методик НЛП позволяют быстрее добиваться взаимопонимания с окружающими, активизировать умственные способности,